

**REPRESENTASI EUFEMISME DALAM
LIRIK LAGU AKB48 GROUP**



SKRIPSI

Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

Disusun Oleh:

Irena Ramadhanty (1211621044)

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
JULI, 2026**

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Irena Ramadhanty
No. Registrasi : 1211621044
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **Representasi Eufemisme dalam Lirik Lagu AKB48 Group**

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I

Dr. Poppy Rahayu, M.Pd.
NIP. 197103052005012001

Pembimbing II

Ruri Fadhillah Hakim, S.S., M.Hum.
NIP. 198808192019032013

Penguji I

Amelya Septiana, M.Pd.
NIP. 199609042024062002

Penguji II

Tia Ristiawati, M.Hum.
NIP. 197611132008012006

Ketua Penguji

Tia Ristiawati, M.Hum.
NIP. 197611132008012006

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Irena Ramadhanty
No. Registrasi : 1211621044
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **Representasi Eufemisme dalam Lirik Lagu AKB48 Group**

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 20 Juli 2026



Irena Ramadhanty
No. Reg. 1211621044

Intelligentia - Dignitas



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Irena Ramadhanty
NIM : 1211621044
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni / Pendidikan Bahasa Jepang
Alamat email : irena.ramadhanty@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

REPRESENTASI EUFEMISME DALAM LIRIK LAGU AKB48 GROUP

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 20 Juli 2026
Penulis


(Irena Ramadhanty)

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadiran Tuhan Yang Maha Esa. Atas rahmat dan hidayah-Nya, penulis dapat menyelesaikan proposal penelitian skripsi yang berjudul “Representasi Eufemisme dalam Lirik Lagu AKB48 Group” dengan tepat waktu. Penelitian Skripsi ini disusun untuk memperoleh gelar Sarjana (S1) pada program studi Pendidikan Bahasa Jepang di Universitas Negeri Jakarta.

Dalam prosesnya, penyelesaian skripsi ini berjalan lancar berkat bantuan dan dukungan berbagai pihak. Dalam kesempatan ini, penulis mengambil waktu sejenak untuk mengucapkan terima kasih kepada pihak-pihak berikut ini:

1. Bapak Dr. Samsi Setiadi, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.
2. Ibu Dr. Frida Philiyanti, S.S., M.Pd. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan dukungan dan bantuannya untuk para mahasiswa.
3. Ibu Dwi Astuti Retno Lestari, M.Si., M.Ed. selaku Dosen Pembimbing Akademik yang selalu hadir memberikan dukungan dan bimbingan kepada penulis selama menempuh pendidikan di Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang.
4. Ibu Dr. Poppy Rahayu, S.Pd., M.Pd. selaku dosen pembimbing 1 yang senantiasa sabar memberikan bimbingan, dukungan, arahan, saran, serta dukungan kepada penulis selama proses penyusunan skripsi.
5. Ibu Ruri Fadhillah Hakim, S.S., M.Hum. selaku dosen pembimbing 2 yang turut dengan sabar memberikan bimbingan, arahan, saran, serta dukungan kepada penulis selama proses penyusunan skripsi.

6. Seluruh Dosen dan Staf Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah memberikan berbagai ilmu kepada penulis selama menempuh pendidikan di Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang.
7. Kedua orang tua penulis, Bapak Irawan Masvianto dan Ibu Iis Yunaeni, yang selalu hadir mendukung penulis secara emosional dan material dalam menempuh pendidikan. Doa-doanya yang tanpa lelah dipanjatkan untuk kelancaran penulis selama menuliskan skripsi ini.
8. Teman-teman seperjuangan penulis dari grup “Keluarga Beringin”, terutama Allisa Putriandra dan Sawsan Zakiyya, yang selalu menemani penulis selama menjalani pendidikan di Universitas Negeri Jakarta, menjadi teman bercerita senang dan sedih, dan senantiasa menolong dan mendukung penulis dalam masa penulisan skripsi ini.
9. Belviola Afiadoria Vanian Elvarettany, selaku sahabat kecil penulis, yang meski terhalang jarak selalu mendukung mimpi-mimpi penulis dan memotivasi penulis untuk menyelesaikan studi.
10. Teman-teman NGK 21 yang menjadikan kegiatan belajar di jurusan Pendidikan Bahasa Jepang menjadi kegiatan yang menyenangkan dan tak terlupakan.
11. Rekan-rekan kerja di Yoakeh Hijab, khususnya Mr. Zenta Yoshie, yang telah memberikan kesempatan penulis untuk memprioritaskan pendidikan, sehingga penulis dapat menyelesaikan studi tanpa harus mengorbankan pekerjaan.

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	iv
DAFTAR ISI.....	vi
DAFTAR TABEL	viii
ABSTRAK	ix
ABSTRACT.....	x
要旨	xi
概要	xii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan Penelitian.....	6
1.4 Batasan Penelitian.....	6
1.5 Manfaat Penelitian.....	7
1.6 Keaslian Penelitian.....	8
BAB 2 KERANGKA TEORI.....	11
2.1. Kajian Teori dan Konsep	11
2.1.1. Strategi Linguistik.....	11
2.1.2. Pragmatik	12
2.1.3. Sosiolinguistik.....	12
2.1.4. Eufemisme	14
2.1.5. Eufemisme dalam Bahasa Jepang	28
2.1.6. Budaya dan Karakter Masyarakat Jepang	30
2.1.7. AKB48 Group.....	31
2.2. Penelitian yang Relevan.....	32
2.2. Kerangka Berpikir	33
BAB 3 METODOLOGI PENELITIAN.....	35
3.1. Metode Penelitian.....	35
3.2. Waktu dan Tempat	36
3.3. Prosedur Penelitian.....	36
3.4. Data dan Sumber Data	37
3.5. Teknik Pengumpulan Data	40

3.6.	Teknik Analisis Data.....	41
3.7.	Kriteria Analisis	42
BAB 4 HASIL DAN PEMBAHASAN		44
4.1.	Hasil Penelitian.....	44
4.2.	Pembahasan.....	47
4.2.1.	Jenis Eufemisme.....	47
4.2.2.	Bentuk Eufemisme	107
4.2.3.	Fungsi Eufemisme	132
BAB 5 SIMPULAN DAN SARAN.....		160
5.1.	Simpulan	160
5.2.	Saran	164
DAFTAR PUSTAKA.....		166
LAMPIRAN.....		171



Intelligentia - Dignitas

DAFTAR TABEL

Tabel 1.1 Penelitian Serupa dan Kebaharuan Penelitian	8
Tabel 3.1 Daftar lagu AKB48 Group yang Mengandung Eufemisme	39
Tabel 4.1 Data Eufemisme yang Ditemukan	45
Tabel 4.2 Data dengan Jenis Eufemisme Analogi	48
Tabel 4.3 Data dengan Jenis Eufemisme Distorsi	91
Tabel 4.4 Data dengan Jenis Eufemisme Internal dan Eksternal Borrowing	101
Tabel 4.5 Data dengan eufemisme metafora mengenai kematian	108
Tabel 4.6 Data dengan eufemisme metafora mengenai topik seksual	110
Tabel 4.7 Data dengan eufemisme metafora mengenai perasaan & permintaan	114
Tabel 4.8 Data dengan eufemisme metafora mengenai topik lainnya	116
Tabel 4.9 Data dengan eufemisme general-for-specific	118
Tabel 4.10 Data dengan eufemisme part-for-whole	119
Tabel 4.11 Data dengan eufemisme understatement	121
Tabel 4.12 Data dengan eufemisme sirkumlokusi	123
Tabel 4.13 Data dengan eufemisme full-omission	127
Tabel 4.14 Data dengan eufemisme eksternal borrowing	128
Tabel 4.15 Data dengan eufemisme kolokial	130
Tabel 4.16 Data dengan fungsi eufemisme pelindung	133
Tabel 4.17 Data dengan fungsi eufemisme penyamaran	146
Tabel 4.18 Data dengan fungsi eufemisme pencitraan	149
Tabel 4.19 Data dengan fungsi eufemisme provokatif	153
Tabel 4.20 Data dengan fungsi eufemisme penghibur	157

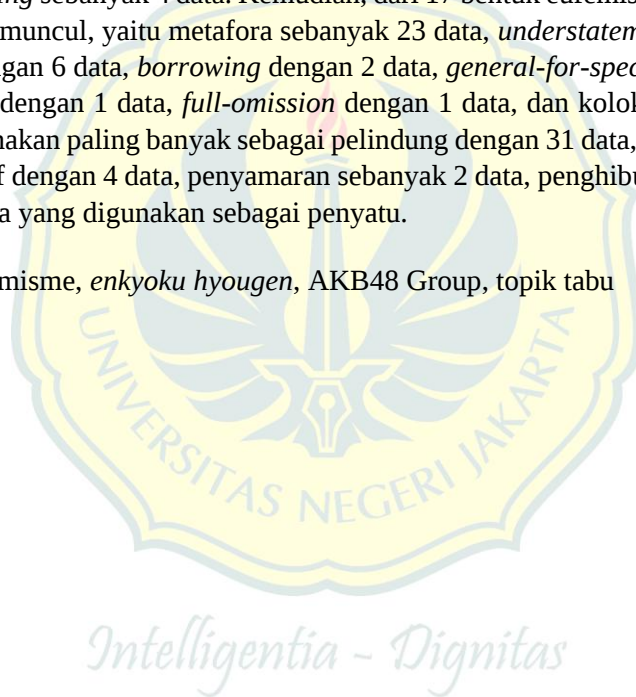
Intelligentia - Dignitas

ABSTRAK

Irena Ramadhanty, 2026. Representasi Eufemisme pada Lirik Lagu AKB48 Group. Skripsi. Prodi Pendidikan Bahasa Jepang. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan melihat representasi eufemisme yang dipakai dalam lirik lagu-lagu AKB48 Group melalui kajian pragmatik. Data penelitian didapat dari lagu-lagu oleh AKB48 Group yang telah disortir menjadi 14 lagu bertemakan topik tabu atau sensitif. Pengumpulan data dilakukan dengan teknik simak dan catat dan analisis data menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data dianalisis untuk melihat jenis eufemisme, bentuk eufemisme, dan fungsi eufemisme berdasarkan teori Allan & Burridge (1988, 1991) dan Burridge (2012). Berdasarkan kriterianya, ditemukan total 39 data dari 14 lagu. Jenis eufemisme analogi ditemukan sebanyak 30 data, distorsi sebanyak 6 data, internal dan eksternal *borrowing* sebanyak 4 data. Kemudian, dari 17 bentuk eufemisme hanya 8 bentuk eufemisme yang muncul, yaitu metafora sebanyak 23 data, *understatement* dengan 6 data, sirkumlokusi dengan 6 data, *borrowing* dengan 2 data, *general-for-specific* dengan 1 data, *part-for-specific* dengan 1 data, *full-omission* dengan 1 data, dan kolokial dengan 1 data. Eufemisme digunakan paling banyak sebagai pelindung dengan 31 data, pencitraan dengan 8 data, provokatif dengan 4 data, penyamaran sebanyak 2 data, penghibur sebanyak 2 data, dan tidak ada data yang digunakan sebagai penyatu.

Kata kunci: Eufemisme, *enkyoku hyougen*, AKB48 Group, topik tabu

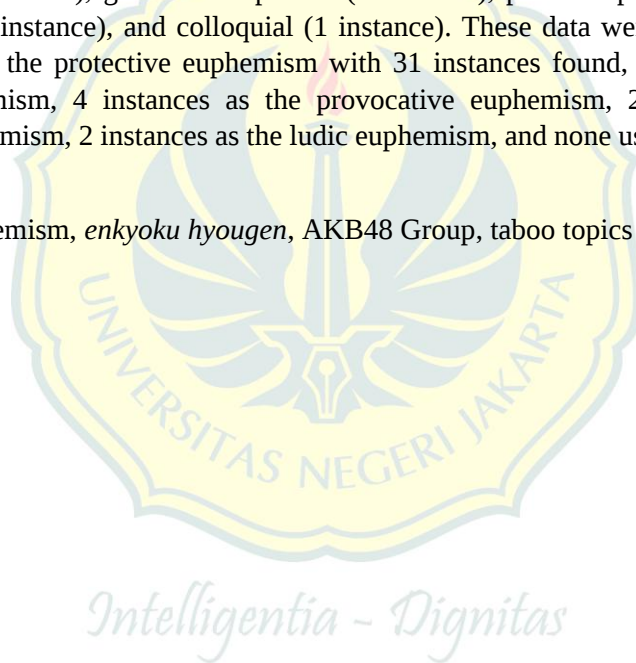


ABSTRACT

Irena Ramadhanty, 2026. The Use of Euphemisms in AKB48 Group's Song Lyrics. Thesis. Japanese Language Education Program. Faculty of Languages and Arts. Jakarta State University.

This study aims to analyze the use of euphemisms within AKB48 Group's song lyrics through a pragmatics study. The data were sourced from songs released by AKB48 Group, which then narrowed down to 14 songs containing taboo or sensitive topics. Data collection was conducted by listening and noting down technique and analyzed with a qualitative descriptive method. The data were analyzed using Allan and Burridge (1988, 1991)'s and Burridge (2012)'s theory on euphemism in order to identify the types and forms, and functions it served. A total of 39 data met the criteria of euphemisms from 14 songs chosen. Among these, 30 data were classified as analogical euphemisms, 6 data as distortions, and 4 data as internal and external borrowings. Of the 17 forms of euphemism, only 8 appeared: metaphors (23 instances), understatement (6 instances), circumlocution (6 instances), borrowing (2 instances), general-for-specific (1 instance), part-for-specific (1 instance), full omission (1 instance), and colloquial (1 instance). These data were most frequently used to serve as the protective euphemism with 31 instances found, 8 instances as the uplifting euphemism, 4 instances as the provocative euphemism, 2 instances as the underhand euphemism, 2 instances as the ludic euphemism, and none used as the cohesive euphemism.

Keywords: euphemism, *enkyoku hyougen*, AKB48 Group, taboo topics

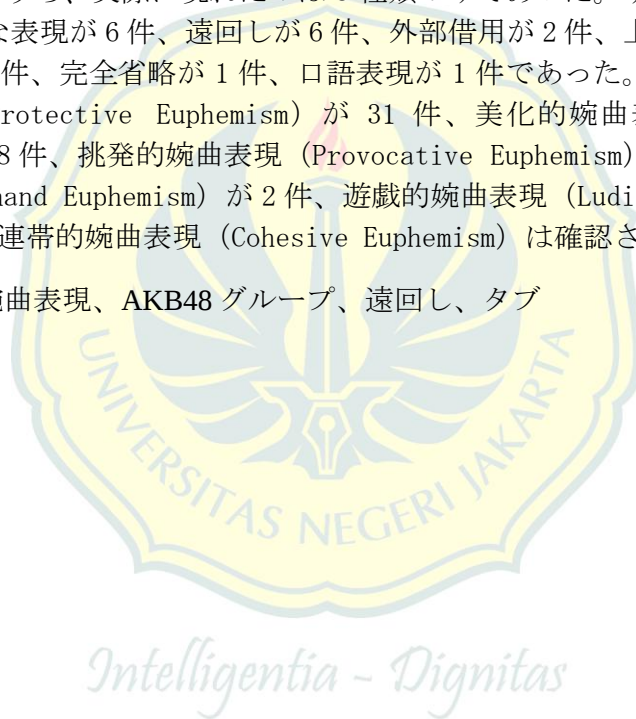


要旨

Irena Ramadhanty, 2026. AKB48 グループの歌詞における婉曲表現の分析。卒業論文。言語芸術学部の日本語教育学科。ジャカルタ国立大学。

本研究は、AKB48 グループの歌詞にどのような婉曲表現が用いられているかを語用論的観点から分析する。AKB48 グループのタブーや扱いにくい話題 14 曲から研究のデータを収集した。データは、文書調査法および観察・記録法によって収集し、質的記述法を用いて分析した。分析には、(Allan & Burridge, 1988, 1991)・Burridge (2012)の理論を用い、婉曲表現の種類、形態、および機能を明らかにするために分析した。婉曲表現の理論に応じて、14 曲から合計 39 件のデータが抽出された。婉曲表現の種類については類推が 30 件、語形変化が 6 件、外部借用と内部借用が 4 件確認された。また、婉曲表現の形態については 17 種類に分類されるうち、実際に現れたのは 8 種類のみであった。すなわち、隠喩が 23 件、控えめな表現が 6 件、遠回しが 6 件、外部借用が 2 件、上位語による置換 1 件、提喩が 1 件、完全省略が 1 件、口語表現が 1 件であった。婉曲表現は配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism) が 31 件、美化的婉曲表現 (Uplifting Euphemism) が 8 件、挑発的婉曲表現 (Provocative Euphemism) が 4 件隠蔽的婉曲表現 (Underhand Euphemism) が 2 件、遊戯的婉曲表現 (Ludic Euphemism) が 2 件用いられ、連帶的婉曲表現 (Cohesive Euphemism) は確認されなかった。

キーワード：婉曲表現、AKB48 グループ、遠回し、タブ



概要

A. 背景

言語は人間生活において最も重要なコミュニケーションの手段である。コミュニケーションは文化の影響と密接な関係を持ち、使用される言語は話題、文脈、相手などに応じて適応される。この適応行動は、意識的なものでも、本能的なものでもある。例えば、亡くなった人について話すとき「死んだ」という表現を避け、「亡くなりました」や「この世にいない」のような表現を用いることがある。これは言語的戦略と呼ばれる。その一つは「婉曲表現」という戦略は本研究に分析するのが目的とする。婉曲表現というのはタブーの話題を話したり相手に依頼したりとき直接的な表現を避け、間接的な表現で意図を伝えようとする戦略である(松見・森, 1995)。特に日本語は世界中で婉曲表現が多い言語と言われる。したがって、日本語を理解するために婉曲表現を理解することが重要なことで、語用論的な処理が必要である。語用論的な処理は発話された語句や文に文脈を考慮し意図や指示対象を処理のことである。

婉曲表現は発話に限らず、色々な文学作品にも見られる。歌詞もそのような文学作品の一つである。Fosbraey・Melrose (2019)によれば、音楽や歌は、人間が意図的であるか否かを問わず、日常生活の中で頻繁に接する芸術作品であるため、非常に独特な性質を持っている。音楽家は、歌詞に込められた感情を表現したり、扱いにくい話題について述べる際に配慮を示したりするために、略語、語の組み合わせ、借用語、語形の変化、文字の混在などをよく用いる(Mutiah 他, 2021)。故に、歌詞は文学作品の一部であるため、歌詞を分析することでどのような婉曲表現が用いられがちであるかが明らかになる。本研究では、AKB48 グループの歌詞は研究対象とする。AKB48 グループは2005年に結成され、今まで20年以上活動を続けており、さまざまなジャンルやテーマの楽曲をリリースしてきた。音楽作品一覧にはタブーや扱いにくい話題に関わるものも多く、どのような間接的な表現や婉曲表現を用いられているのかを検討する。AKB48 グループは幅広い層を対象としており、特に若年層向きの作品は日本語学習者が婉曲表現を理解するための身近で魅力的な教材となり得る。

B. 問題提供

以上の背景に基づいて、本研究では、以下の問題提供を設定する。

1. AKB48 Group の歌詞にはどのような種類の婉曲表現を用いられているのか。
2. AKB48 Group の歌詞にはどのような形態の婉曲表現を用いられているのか。

3. AKB48 Group の歌詞における婉曲表現の使用には、どのような語用論的機能があるか。

C. 結果の検討

Allan・Burridge (1988) が提唱した婉曲表現の種類は形成方法に応じて三つに分かれる。その形成方法は類推 (*analogy*)、語形変化 (*distortion*)、外部借用と内部借用 (*borrowing*) である。この三つの形成方法ごとに整理して示す。以下の一覧でデータコードはデータ番号に代わって使用する。「L」は楽曲番号、「D」はデータ番号を表す。例えば「L1/D1」は1番目の楽曲の中に1番目のデータであることを示す。

表 1 婉曲表現の種類一覧

形成方法	データコード	歌詞の一節	数
類推 (<i>analogy</i>)	L1/D1	鳥になろうとした少女は 屋上に靴をちゃんと揃えて	30
	L1/D2	聞いて欲しかった心の声は 風の中 届かない	
	L2/D4	大人のドア開く	
	L2/D5	真っ赤なイノセンス 少女が散る時	
	L2/D6	女は一度死んで そして また 生まれ変わる	
	L2/D7	純情の壁はいらない	
	L3/D8	好きなものかもしれない	
	L4/D11	糸の切れた風船	
	L4/D12	彼女が鳥になった日	
	L5/D13	バーコードがスキャンできず 手で打ち直した	
	L5/D14	せめて 防犯カメラ 映していて欲しい	
	L6/D15	一発の銃弾が正義奪ったこと	
	L6/D16	そこに流れた涙が 波になり近づく	
	L6/D17	我が子を亡くした母親は崩れるように	
	L7/D18	一夜の幻 栄華に溺れているがいい	
	L7/D19	絹より <i>expensive</i> な 夢を与えようか	
	L7/D20	愛は宿命(さだめ)なんだ	
	L8/D21	そんな時がいつかやって来ると	
	L8/D22	純情を守らせてくれ	
	L8/D23	鉄のパンツ	
	L8/D24	「何もしない」	
	L10/D27	女の子の花園	
	L10/D28	2 人は おしべめしべ	

	L10/D29	夜の蝶々	
	L10/D31	一線を越えて	
	L11/D33	このまま消えてもいいんじゃない？ 遠くに行ってもいいんじゃない？	
	L11/D34	恋の残業	
	L12/D36	僕らの休戦協定	
	L13/D37	なんか君のこと ちょっと好きかも	
	L13/D38	今の気持ちなんか正直に言っても 君に大笑いされるだけさ	
語形変化 (distortion)	L2/D3	無花果の皮 剥くように やさしくして 魔法の指で	6
	L3/D9	Probably に近い もっと 確かなもの	
	L3/D10	ずっとこのまま 片思いでいい 言い訳 Maybe	
	L9/D26	フレッシュなイメージもあと僅か	
	L11/D32	パパは今日も 「仕事！ 仕事！」で 女の人と忙しい	
	L14/D39	包帯をしている あたしの手首は 恋した数だけ印がある	
外部借用と内 部借用 (borrowing)	L9/D25	エロエロ姉さん	3
	L10/D30	愛はいつもインモラル	
	L12/D35	そろそろいいんじゃない？	

Allan・Burridge (1988) が提唱した婉曲表現の形成方法の類推 (analogy)、語形変化 (distortion)、外部借用と内部借用 (borrowing) はさらにさまざまな言語戦略に由来する 17 つの形態に分類される。以下は以上の 17 つ形態ごとに整理して示す。

表 2 婉曲表現の形態一覧

形態	データコード	歌詞の一節	数
隠喩 (Metaphor)	L1/D1	鳥になろうとした少女は 屋上に靴をちゃんと揃えて	23
	L1/D2	聞いて欲しかった心の声は 風の中 届かない	
	L2/D4	大人のドア開く	
	L2/D5	真っ赤なイノセンス 少女が散る時	
	L2/D6	女は一度死んで そして また 生まれ変わる	
	L2/D7	純情の壁はいらない	
	L4/D11	糸の切れた風船	
	L4/D12	彼女が鳥になった日	

	L5/D13	バーコードがスキャンできず 手で打ち直した	
	L5/D14	せめて 防犯カメラ 映していて欲しい	
	L6/D15	一発の銃弾が正義奪ったこと	
	L6/D16	そこに流れた涙が 波になり近づく	
	L7/D18	一夜の幻 栄華に溺れているがいい	
	L7/D19	絹より <i>expensive</i> な 夢を与えようか	
	L7/D20	愛は宿命(さだめ)なんだ	
	L8/D22	純情を守らせてくれ	
	L8/D23	鉄のパンツ	
	L10/D27	女の子の花園	
	L10/D28	2人は おしべめしべ	
	L10/D29	夜の蝶々	
	L10/D31	一線を越えて	
	L11/D34	恋の残業	
	L12/D36	僕らの休戦協定	
軽口表現 (Flippancy)			0
代替表現 (Substitution)			0
上位語による置換 (General-for-specific)	L8/D21	そんな時がいつかやって来ると	1
提喻 (Part-for-whole)	L6/D15	一発の銃弾が正義奪ったこと	1
誇張表現 (Hyperbole)			0
控えめな表現 (Understatement)	L3/D8	好きなのかもしれない	6
	L6/D17	我が子を亡くした母親は崩れるように	
	L8/D24	「何もしない」	
	L11/D33	このまま消えてもいいんじゃない？ 遠くに行ってもいいんじゃない？	
	L13/D37	なんか 君のこと ちょっと 好きかも	
	L13/D38	今の気持ちなんか 正直に言っても 君に大笑いされるだけさ	
語形変化 (Remodelling)	-	-	0
	L1/D1	鳥になろうとした少女は	6

遠回し (Circumlocution)		屋上に靴をちゃんと揃えて	
	L3/D9	Probably に近い もっと 確かなもの	
	L3/D10	ずっとこのまま 片思いでいい 言い訳 Maybe	
	L9/D26	フレッシュなイメージもあと僅か	
	L11/D32	パパは今日も 「仕事！ 仕事！」で 女の人と忙しい	
	L14/D39	包帯をしている あたしの手首は 恋した数だけ印がある	
省略語 (Clipping)	-	-	0
頭字語 (Acronym)	-	-	0
略語 (Abbreviation)	-	-	0
準省略 (Quasi-omission)	-	-	0
完全省略 (Full-omission)	L2/D3	無花果の皮 剥くように やさしくして 魔法の指で	1
外部借用 (External borrowing)	L9/D25	エロエロ姉さん	2
	L10/D30	愛はいつもインモラル	
口語表現 (Colloquial)	L12/D35	そろそろいいんじゃない？	1
専門用語 (Technical jargon)	-	-	0

Burridge (2012)によれば、婉曲表現はその役割に応じて複数の機能を有しており、一つの表現が複数の機能を兼ね備える場合もある。婉曲表現の機能は、配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)、隠蔽的婉曲表現 (Underhand Euphemism)、美化的婉曲表現 (Uplifting Euphemism)、挑発的婉曲表現 (Provocative Euphemism)、連帯的婉曲表現 (Cohesive Euphemism)、遊戯的婉曲表現 (Ludic Euphemism) の六つに分類される。この機能ごとに整理して示す。

表 3 婉曲表現の機能一覧

データコード	歌詞の一節	婉曲表現の機能
L1/D1	鳥になろうとした少女は 屋上に靴をちゃんと揃えて	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism) ・ 挑発的婉曲表現 (Provocative Euphemism)
L1/D2	聞いて欲しかった心の声は 風の中 届かない	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism) ・ 挑発的婉曲表現 (Provocative Euphemism)

L2/D3	無花果の皮 剥くように やさしくして 魔法の指で	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L2/D4	大人のドア開く	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism) ・ 美化的婉曲表現 (Uplifting Euphemism)
L2/D5	真っ赤なイノセンス 少女が散る時	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L2/D6	女 は 一 度 死 ん で そして また 生まれ変わる	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism) ・ 美化的婉曲表現 (Uplifting Euphemism)
L2/D7	純情の壁はいらない	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L3/D8	好きなのかもしれない	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L3/D9	Probably に近い もっと 確かなもの	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L3/D10	ずっとこのまま 片思いでいい 言い訳 Maybe	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L4/D11	糸の切れた風船	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L4/D12	彼女が鳥になった日	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism) ・ 美化的婉曲表現 (Uplifting Euphemism)
L5/D13	バーコードがスキャンできず 手で打ち直した	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L5/D14	せめて 防犯カメラ 映していて欲しい	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L6/D15	一発の銃弾が正義奪ったこと	挑発的婉曲表現 (Provocative Euphemism)
L6/D16	そこに流れた涙が 波になり近づく	挑発的婉曲表現 (Provocative Euphemism)
L6/D17	我が子を亡くした母親は崩れるように	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L7/D18	一夜の幻 栄華に溺れているがいい	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism) ・ 美化的婉曲表現 (Uplifting Euphemism)
L7/D19	絹より expensive な 夢を与えようか	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism) ・ 美化的婉曲表現 (Uplifting Euphemism)
L7/D20	愛は宿命(さだめ)なんだ	隠蔽的婉曲表現 (Underhand Euphemism) ・ 美化的婉曲表現 (Uplifting Euphemism)

L8/D21	そんな時がいつかやって来ると	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L8/D22	純情を守らせてくれ	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L8/D23	鉄のパンツ	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L8/D24	「何もしない」	隠蔽的婉曲表現 (Underhand Euphemism)
L9/D25	エロエロ姉さん	遊戯的婉曲表現 (Ludic Euphemism)
L9/D26	フレッシュなイメージもあと僅か	遊戯的婉曲表現 (Ludic Euphemism)
L10/D27	女の子の花園	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)・美化的婉曲表現 (Uplifting Euphemism)
L10/D28	2人はおしべめしべ	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L10/D29	夜の蝶々	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L10/D30	愛はいつもインモラル	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L10/D31	一線を越えて	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L11/D32	パパは今日も「仕事! 仕事!」で女の人と忙しい	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L11/D33	このまま消えてもいいんじゃない? 遠くに行ってもいいんじゃない?	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L11/D34	恋の残業	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L12/D35	そろそろいいんじゃない?	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L12/D36	僕らの休戦協定	美化的婉曲表現 (Uplifting Euphemism)
L13/D37	なんか君のことちょっと好きかも	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L13/D38	今の気持ちなんか正直に言っても 君に大笑いされるだけさ	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)
L14/D39	包帯をしている あたしの手首は 恋した数だけ印がある	配慮的婉曲表現 (Protective Euphemism)

以上の一覧によると、6つの婉曲表現の機能のうち、本研究では連帶的婉曲表現のみが確認されなかった。最も多く見られたのは配慮的婉曲表現（31件）であり、次いで美化的婉曲表現（8件）、挑発的婉曲表現（4件）が続いた。また、隠蔽的婉曲表現と遊戯的婉曲表現はそれぞれ2件確認された。

D. 結論

AKB48 Group の14つの楽曲の歌詞を分析した結果、39件の婉曲表現が確認された。データを分析に応じて、AKB48 Group の歌詞では類推や隠喩に基づく婉曲表現が最も多く用いられていることが明らかになった。このことから、歌詞の創作においては美的や表現の自由が重視されていると考えられる。また、明るい雰囲気楽曲ほど、遠回しや控えめな表現を用いる傾向が見られた。本研究で確認された婉曲表現は、日本の「和」の文化と深く関わっており、対立や不快感を避けるだけでなく、感情を直接的に表現することを控えるためにも用いられている。したがって、婉曲表現は日本語に多く使用しており、日本語の歌詞を理解や鑑賞する上で重要な役割を果たしているといえる。

